



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 8

יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה

« Yaval — il fut le père de ceux
qui habitent sous des tentes »



Toute élévation vers un niveau supérieur passe par le « chant », c'est-à-dire l'annulation de son moi existant, comme une graine doit pourrir avant de germer. Yuval, avec sa harpe, incarne ce chant ; Yaval, « père de ceux qui habitent sous des tentes et possèdent du bétail », en est la source : une lumière enveloppante, au-delà de toute division, qui peut être attirée jusque dans les choses les plus basses.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereishis/8/

L'IDÉE CENTRALE

Toute élévation vers un niveau supérieur passe par le «chant», c'est-à-dire l'annulation de son moi existant, comme une graine doit pourrir avant de germer. Yuval, avec sa harpe, incarne ce chant; Yaval, «père de ceux qui habitent sous des tentes et possèdent du bétail», en est la source: une lumière enveloppante, au-delà de toute division, qui peut être attirée jusque dans les choses les plus basses.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar interprète les versets concernant les fils de Lémekh, Yaval et Yuval, à la lumière de la Michna: «Tous ceux qui ont un chant sortent avec le chant», en comprenant ici le mot shir au sens de «chant». Le chant est le bitoul, l'annulation de son «quelque chose»: rien ne s'élève à un nouveau niveau sans devenir d'abord «rien», comme une graine qui doit se décomposer avant de pousser. Les âmes et les anges ne s'élèvent d'une compréhension à une compréhension supérieure qu'en mettant de côté la première; c'est là le «pilier» qui relie les Jardins d'Éden inférieur et supérieur, et la raison pour laquelle le chant accompagnait les sacrifices au Temple. Le bitoul comporte plusieurs degrés: un chant unique de pur effacement de soi, puis des chants double, triple et quadruple, mêlés d'amour, de crainte et de compassion; ces degrés sont illustrés par les couleurs du pilier, les quatre vents et le parcours quotidien du soleil. Yuval, «celui qui transporte», est ce chant qui élève. Yaval en est la source: la «tente» que D.ieu a dressée pour le soleil, une lumière enveloppante dans laquelle tout se mêle et qui, n'ayant ni haut ni bas, atteint même le «bétail»; ainsi Jacob, qui habitait sous des tentes, attira ce niveau élevé jusque dans son travail de berger.

PLAN

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Le chant, voie de l'élévation | ¶1-2 |
| | «Tous ceux qui ont un chant sortent avec le chant»: toute élévation exige d'annuler son moi et sa compréhension actuels, comme une graine qui pourrit avant de pousser; tel est le pilier entre les Jardins d'Éden et le chant accompagnant les sacrifices. | |
| 2 | Les degrés du chant | ¶3 |
| | Chant simple, double, triple et quadruple: pur bitoul, ou bitoul mêlé d'amour, de crainte et d'autres émotions; ces degrés sont illustrés par les couleurs du pilier, les quatre vents et le parcours du soleil. | |
| 3 | Yuval: la harpe qui élève | ¶4 |
| | Yuval, dont le nom évoque le fait de transporter, est le chant qui élève l'âme. | |

La «tente» est une lumière enveloppante, source du bitoul ; parce qu'elle dépasse toute division, elle atteint même le «bétail», comme ce fut le cas de Jacob, habitant sous des tentes devenu berger.

NOTIONS CLÉS

Chant שיר

Dans ce maamar, le bitoul par lequel une âme ou un ange quitte son niveau actuel pour s'élever à un niveau supérieur.

Annulation du «quelque chose» ביטול היש

Mettre de côté son moi et sa compréhension actuels ; un nouveau «quelque chose», plus élevé, ne peut surgir que d'un état de «rien».

Le pilier dans le Jardin d'Éden עמוד שבין ג'יע התחתון לג'יע העליון

Le pilier du Zohar par lequel les âmes s'élèvent du Jardin d'Éden inférieur au Jardin d'Éden supérieur ; il représente ici l'état de bitoul lui-même.

Chant simple, double, triple et quadruple שיר פשוט, כפול, משולש, מרובע

כפול, משולש, מרובע

Les degrés du bitoul : le pur effacement de soi, ou cet effacement mêlé d'une, de deux ou de plusieurs émotions, telles que l'amour, la crainte et la compassion.

Lumière enveloppante מקיף

Une lumière qui entoure au lieu de pénétrer, symbolisée par la «tente» ; elle dépasse toute division, mêle tout et peut ainsi être attirée jusque dans les niveaux les plus bas.

SECTION 1 • 11-2

Le chant, voie de l'élévation

1 יבל הוא^{1,2} היה אבי³ יושב אהל ומקנה. ושם אחיו יובל הוא היה אבי כל תופש כנור ועוגב. הנה ארז"ל כל בעלי השיר יוצאין בשיר⁴ כו'.

«Yaval fut le père de ceux qui habitent sous des tentes et [élèvent] du bétail. Le nom de son frère était Yuval; il fut le père de tous ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau.» Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Tous ceux qui possèdent un shir sortent avec leur shir», etc.

Le maamar s'ouvre sur les versets concernant les fils de Lémekh: Yaval, «père de ceux qui habitent sous des tentes et [élèvent] du bétail», et son frère Yuval, «père de tous ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau». Il cite ensuite une michna sur les animaux qui peuvent sortir le Chabbat: «Tous ceux qui ont un shir sortent avec leur shir.» Dans la michna, un shir est un collier à chaîne, mais l'Alter Rebbe lit ce mot dans son autre sens: «chant».

פ"י שכל בחי העלאה ממהות למהות כמו מג"ע התחתון לג"ע העליון וכדומה הוא ע"י השיר

Cela signifie que toute élévation d'un état d'être à un autre — par exemple, du Gan Eden inférieur au Gan Eden supérieur, et ainsi de suite — se fait par le chant,

Il explique que toute ascension d'un niveau d'existence vers un niveau supérieur — par exemple, l'élévation d'une âme du Gan Eden inférieur au Gan Eden supérieur — s'effectue par le «chant».

שהוא בחי בטול היש וכנודע שלא יוכל להתהוות מיש ליש⁵ וא"כ נעשה היש תחילה בחי אין אז יוכל להתהוות ממנו יש אחר בתוס' ברכה.

qui est le niveau de l'annulation de l'existence propre (bitoul hayech). Comme on le sait, une «existence» ne peut surgir d'une autre «existence» que si la première devient d'abord un état de «néant»; alors une autre «existence» peut en surgir, avec une bénédiction accrue.

Le chant est l'annulation de sa propre «existence» — de son sentiment d'exister et de sa conscience de soi. Règle générale: rien de nouveau ne peut provenir d'une chose tant qu'elle demeure ce qu'elle est; elle doit d'abord devenir «néant», puis une existence nouvelle et supérieure peut en émerger.

כמשל הגרעין הנזרע בארץ שצריך להיות נרקב בארץ⁶ ואח"כ יכול לצמוח מזה הרבה גרעיני'.

C'est comme la graine semée dans la terre: elle doit se décomposer dans la terre, et ensuite de nombreuses graines peuvent en pousser.

La graine plantée dans la terre en fournit l'illustration: elle doit d'abord se décomposer et perdre sa forme; alors seulement une plante portant de nombreuses graines peut en pousser.

2 וכמו"כ למעלה בנשמות ומלאכים כדי שיהיה לו עלייה בתוספת השגה צריך מקודם להיות בבחי' בטול היש והשגה ראשונה⁷ שהיה לו

De même, en haut, pour les âmes et les anges : afin de s'élever avec un surcroît de compréhension, il faut d'abord être dans un état d'annulation de son « existence » et de la première compréhension que l'on avait,

La même règle s'applique aux âmes et aux anges en haut : pour accéder à une compréhension plus grande de la divinité, il faut d'abord mettre de côté sa propre existence et la compréhension déjà acquise.

ואח"כ יוכל לעלות השגה יותר גדולה וזהו בחי' עמוד שבין ג"ע התחתון לג"ע העליון^{8,9} הוא בחי' בטול כנ"ל

et l'on peut ensuite s'élever à une compréhension plus grande. Tel est le niveau de la colonne qui se trouve entre le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur : c'est le niveau de l'annulation, comme mentionné ci-dessus.

Alors seulement peut-on parvenir à une compréhension plus grande. Telle est la signification de la « colonne » qui, dans le Zohar, relie le Gan Eden inférieur au Gan Eden supérieur : la colonne par laquelle les âmes s'élèvent est l'état d'annulation.

וזהו כל בעלי השיר יוצאין בהשגתם ונמשכים לעלות למעלה ע"י השיר ולכן בשעת הקרבת הקרבן היה צריך להיות ג"כ שיר¹⁰

Et c'est là le sens de « Tous ceux qui possèdent un chant sortent » : ils dépassent leur compréhension et sont entraînés vers le haut par le chant. C'est pourquoi, au moment où l'offrande du sacrifice était présentée, il fallait aussi un chant,

Ainsi, « tous ceux qui ont un chant sortent » — ils dépassent leur compréhension présente — « et sont entraînés » vers le haut par le chant. C'est pourquoi les sacrifices étaient accompagnés de chant au Temple.

כי ענין הקרבנות הוא העלאה ממטה למעלה אשה ריח ניחוח וצריך לזה ג"כ בחי' שיר בחי' בטול כנ"ל שיוכל להתעלות¹¹:

car le rôle des sacrifices est une élévation d'en bas vers le haut, « une offrande consumée par le feu, une odeur agréable » ; et pour cela aussi, il faut le niveau du chant, le niveau de l'annulation mentionné ci-dessus, afin qu'ils puissent s'élever.

Un sacrifice est une élévation d'en bas vers le haut (« une offrande consumée par le feu, une odeur agréable »), et cette élévation exige le chant, c'est-à-dire l'annulation.

SECTION 2 • 13

Les degrés du chant

3 והנה יש שיר פשוט ושיר כפול¹² וכנודע שבהעמוד יש ג' גוונים¹³ חיות וסומק שהוא בחי' חו"ג וירוק בחי' התכללות כו'. כי הנה בבחי' בטול יש הרבה מדרגות.

Or, il existe un chant simple et un chant double. Comme on le sait, la colonne comporte trois couleurs: le blanc et le rouge, qui correspondent à 'Hessed et Guevoura, et le vert, qui correspond à l'intégration, etc. Car le niveau de l'annulation comporte de nombreux degrés.

L'annulation a de nombreux degrés, tout comme le chant. L'Alter Rebbe distingue un chant «simple» et un chant «double», rappelant que la colonne du Gan Eden comporte trois couleurs: le blanc ('Hessed, bonté), le rouge (Guevoura, retenue) et le vert, qui les intègre.

יש בחי' בטול פשוט נקודה אחת בחי' יו"ד ויש בחי' בטול שנכלל בזה גם מדות בחי' אהבה או יראה וכו' וכן בחיצוניות המדות שהן חו"ג יש התכללות ג"כ חסד שבגבורה

Il existe un niveau d'annulation simple, un point unique, le niveau du Youd; et il existe un niveau d'annulation où sont également inclus les attributs émotionnels — le niveau de l'amour ou de la crainte, etc. De même, dans la dimension extérieure des attributs émotionnels, qui sont 'Hessed et Guevoura, il y a aussi intégration: 'Hessed au sein de Guevoura,

L'annulation la plus simple est un «point» unique, comme la lettre Youd: un effacement de soi sans autre contenu. Une annulation plus complète comprend aussi une émotion, telle que l'amour ou la crainte. Même les expressions extérieures de la bonté et de la retenue peuvent se combiner, la bonté étant incluse dans la sévérité.

כמו המכה את בנו שהוא בחי' גבורה ונכלל בזה בחי' חסד ואהבה שמחמת אהבה רצונו להדריכו בדרך הישר ולכן מכה דייקא בנו ולא אחר כי את אשר יאהב יוכיח¹⁴.

comme lorsqu'un père frappe son fils: cela relève de Guevoura, mais inclut aussi 'Hessed et l'amour. Par amour, il souhaite le guider dans la voie droite; c'est pourquoi il frappe précisément son fils et non un autre, car «celui qu'Il aime, Il le réprimande».

Un père qui frappe son fils agit avec sévérité, mais par amour, pour le mettre sur la bonne voie; c'est pourquoi il frappe son propre fils et non celui d'un autre. Comme le dit le livre des Proverbes: «Celui qu'Il aime, Il le réprimande.»

וכשהבטול הוא בטול פשוט נקרא שיר פשוט וכשיש בזה עוד מדה אחת אהבה או יראה

Lorsque l'annulation est une annulation simple, on l'appelle un chant simple ; lorsqu'elle comprend un attribut supplémentaire, l'amour ou la crainte,

L'annulation pure est un «chant simple». Au-dessus se trouve l'annulation jointe à une émotion, l'amour ou la crainte.

(עמ"ש בפ"י הזהר פ' קרח ¹⁵ ע"פ קרואי מועד) ^{16,17} נקרא שיר כפול וכשיש התכללות המדות (אהוי"ר גם

שניהם בהבטול) נק' שיר משולש ועד"ז יש ג"כ שיר מרובע ¹⁸

(voir ce qui est expliqué sur le Zohar, Parachat Korah, à propos du verset «appelés à l'assemblée»), on l'appelle un chant double ; lorsque les attributs sont intégrés (l'amour et la crainte réunis dans l'annulation), on l'appelle un chant triple ; et de la même manière, il existe aussi un chant quadruple,

L'annulation jointe à une émotion est un «chant double». Lorsque l'amour et la crainte sont tous deux intégrés à l'annulation, c'est un «chant triple» ; de même, il peut exister un «chant quadruple». La parenthèse renvoie à l'explication de l'Alter Rebbe sur le passage du Zohar concernant les hommes de Korah «appelés à l'assemblée».

(עמ"ש בענין תכלת וארגמן ותולעת שני ושש ¹⁹ משזר שהן התכללות ד' בחי' יחד אהוי"ר ורחמנות

ובחי' שש הוא האהבה מוסתרת כו') ²⁰

(voir ce qui est expliqué à propos de la laine bleue, de la laine pourpre, de l'écarlate et du lin retors (chèche), qui intègrent ensemble quatre niveaux : l'amour, la crainte et la compassion, et le niveau du chèche, qui est l'amour caché, etc.),

Les quatre matériaux des tentures du Tabernacle — la laine bleue, la laine pourpre, l'écarlate et le lin retors — représentent quatre qualités intégrées : l'amour, la crainte, la compassion et le chèche, l'amour caché (l'amour inné que chaque âme juive éprouve pour D.ieu).

כי כארבע רוחות ^{21,22} השמים פרשתי אתכם ²³ שהוא התכללות מצפון לדרום ע"י הרוח המנשב מצפון

לדרום

car «Comme les quatre vents des cieux, Je vous ai dispersés», ce qui représente l'intégration du nord au sud par le vent qui souffle du nord au sud,

L'intégration quadruple ressemble aux «quatre vents des cieux» de Zecharia : un vent soufflant du nord au sud intègre les qualités de ces deux directions.

וכן ממזרח למערב כו' (ולפעמים יש התכללות כל הדי' בחי' מזרח מערב צפון ודרום ע"י הרוח המנשב כך כו')

et de même de l'est à l'ouest, etc. (et parfois les quatre niveaux — l'est, l'ouest, le nord et le sud — sont tous intégrés par le vent qui souffle ainsi, etc.).

Un vent soufflant de l'est à l'ouest produit le même effet; parfois, un vent intègre ensemble les quatre directions.

וזהו ג"כ ענין הליכת השמש ממזרח למערב הוא ג"כ ענין בטול והוא בחי' נפש שבשמש

Tel est aussi le sens du déplacement du soleil de l'est à l'ouest: il relève également de l'annulation et correspond à l'âme qui se trouve dans le soleil,

Le trajet quotidien du soleil d'est en ouest exprime lui aussi l'annulation. Il provient de l'«âme» du soleil, de sa conscience de son Créateur.

שהוא בחי' השגתהומחמת זה גוף השמש הולך תמיד בגשמיות בבחי' בטול (כמבואר בענין שמש בגבעון דום²⁴ כו' בדרוש דחרבות צורים).^{25,26}

qui est son niveau de compréhension; et c'est pour cela que le corps du soleil se déplace constamment, physiquement, dans un état d'annulation (comme expliqué à propos de «Soleil, arrête-toi à Givon», etc., dans le discours sur «Des couteaux de silex»).

En raison de cette conscience, le corps physique du soleil se déplace constamment dans l'annulation de soi. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur «Des couteaux de silex», où l'arrêt du soleil à Givon est expliqué.

ויש בזה כ' דעות בהליכתה אם הוא מצד אהבה ותשוקה או מצד בטול הפשוט. ובאמת יש לפעמים בטול פשוט ולפעמים יש בזה ג"כ בחי' אהבה כנ"ל

Il existe deux opinions sur son déplacement: est-il dû à l'amour et à l'aspiration, ou à l'annulation simple? En vérité, il y a parfois une annulation simple et parfois l'amour y est également présent, comme mentionné ci-dessus,

Deux opinions expliquent ce qui anime le déplacement du soleil: l'amour et l'aspiration, ou l'annulation pure. En vérité, les deux se produisent: parfois l'annulation est simple, parfois elle est accompagnée d'amour.

(וַיֵּשׁ וּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ^{27,28} כִּי הוֹלֵךְ אֶל דְּרוֹם וְסוּבָב אֶל צָפוֹן²⁹ כִּי וְכַדְפִּי עֵינָיו בִּזְהָר רִיפָה וַיֵּצֵא שֶׁהוּא לֵהוּיֹת בַּחֲיֵי הַתְּכַלְלוֹת דִּי בַחֲיֵי מִזְרַח וּמַעֲרֵב צוּיֵד כִּי וּזְרַח וְכֹא הֵן מִזְרַח וּמַעֲרֵב):

(et c'est là le sens de «Le soleil se lève», etc., «il va vers le sud et tourne vers le nord», etc., comme le Zohar l'explique à ce sujet au début de Parachat Vayetsé: c'est afin d'intégrer les quatre niveaux — l'est et l'ouest, le nord et le sud, etc.; «se lève» et «se couche» désignent l'est et l'ouest).

Le livre de Kohélet décrit le soleil qui se lève et se couche (est et ouest), va vers le sud et tourne vers le nord. Le Zohar, au début de Vayetsé, explique que ce parcours intègre les quatre directions — un «chant quadruple».

SECTION 3 • 14

Yuval: la harpe qui élève

4 וְזֶהוּ עֲנִין יוֹבֵל אֲבִי כָל תּוֹפֵשׁ כְּנוֹר³⁰ כִּי פִי יוֹבֵל לְשׁוֹן הוֹלְכָה שְׂמוּבִיל וּמִמְשִׁיךְ לְמַעְלָה עֵינֵי כְנוֹר וְעוֹגֵב בַּחֲיֵי שִׁיר כְּנִי"ל שְׁעִי שִׁיר הוּא הָעֲלִיָּה יוֹצֵאִין בְּשִׁיר³¹ כִּי.

Et c'est là le sens de «Yuval, le père de tous ceux qui jouent de la harpe», etc. Le nom Yuval évoque le fait de conduire: il porte et entraîne vers le haut au moyen de la harpe et du chalumeau, par le niveau du chant mentionné ci-dessus; car c'est par le chant que s'effectue l'élévation — «ils sortent avec le chant», etc.

Le verset sur Yuval est maintenant expliqué. Le nom Yuval est apparenté à hovala, «conduire» (movil, «il porte»): il porte et entraîne l'âme vers le haut au moyen de la harpe et du chalumeau — par le chant, c'est-à-dire l'annulation. Telle est l'élévation de ceux qui «sortent avec le chant».

SECTION 4 • 15

Yaval: la tente et le bétail

5 וַיֵּבֶל הוּא הָיָה אֲבִי יוֹשֵׁב אֹהֶל³² וּמִקְנָה³³ כִּי כְתִיב לְשֶׁמֶשׁ שֶׁם אֹהֶל בָּהֶם³⁴ פִּי כְּדִי שִׁיחִיָּה לְהַשְׁמֵשׁ בַּחֲיֵי וְזֶה שִׁיחִיָּה לָהּ בַּחֲיֵי בְטוֹל וְתִשׁוּקָה³⁵ הוּא עֵינֵי אֹהֶל בָּהֶם.

«Yaval fut le père de ceux qui habitent sous des tentes et [élèvent] du bétail», car il est écrit: «Il a dressé une tente pour le soleil en eux.» Cela signifie que, pour que le soleil possède cette qualité — l'annulation et l'aspiration —, il faut la «tente en eux».

Yaval, l'autre frère, représente la source de cette annulation. Le psalmiste dit que D.ieu «a dressé une tente pour le soleil en eux»: l'annulation et l'aspiration du soleil décrites ci-dessus proviennent de cette «tente».

אהל הוא בבחי' מקיף מלמעלה נמשך הארה זו שתהיה תמיד בבחי' בטול³⁶ וזהו בחי' יבל לשון ויבל לחמורים³⁷ שהוא ענין בלכול ותערובות

Une tente relève de l'enveloppant: d'en haut, ce rayonnement est attiré afin qu'il demeure constamment dans un état d'annulation. Tel est le niveau de Yaval, dont le nom vient de l'expression «et il donna du fourrage (vayavel) aux ânes», qui évoque un mélange et une combinaison.

Une tente entoure ce qui se trouve en elle; elle représente donc une lumière enveloppante (makif) venant d'en haut, qui maintient constamment le soleil dans l'annulation. Le nom Yaval rappelle «il donna du fourrage (vayavel) aux ânes» — un fourrage composé de différentes sortes —, d'où son sens de mélange et de combinaison.

פיי שהיא הארה מבחי' מקיף ששם הוא בלי התחלקות ויוכל להתערב הכל שיומשך הארה גם למטה שיוכל להיות אח"כ בחי' יוכל אבי כל תופש כנור שהוא בחי' בטול כנ"ל

Cela signifie qu'il s'agit d'un rayonnement issu du niveau de l'enveloppant, où il n'y a pas de division et où tout peut être combiné, de sorte que le rayonnement s'étende aussi vers le bas; ainsi peut ensuite se réaliser le niveau de «Yuval, le père de tous ceux qui jouent de la harpe», qui est le niveau de l'annulation mentionné ci-dessus.

Une lumière enveloppante se situe au-delà de toutes les divisions; tout peut donc y être «combiné», et son rayonnement peut atteindre même les niveaux inférieurs. Cela rend possible l'étape suivante, Yuval et sa harpe: l'annulation du chant.

וזהו אבי יושב אהל ומקנה שבחי' אהל הוא בחי' מקיף כנ"ל ולכן יוכל להיות גם למקנה להמשיך למטה

Telle est la signification de «le père de ceux qui habitent sous des tentes et [élèvent] du bétail»: le niveau de la «tente» est celui de l'enveloppant, comme mentionné ci-dessus; c'est pourquoi il peut aussi s'étendre au bétail, en l'attirant vers le bas,

Yaval est donc «le père de ceux qui habitent sous des tentes» — l'enveloppant — et c'est précisément pour cette raison qu'il peut aussi être le «père du bétail», en attirant cette lumière jusque dans les choses les plus basses.

(כי המקיף אין בו מעלה ומטה כמ"ש ומתחת זרועות עולם)³⁸ כמו יעקב שהיה רועה צאן מקל לבנה לח^{39,40} כו'

(car l'enveloppant ne connaît ni haut ni bas, comme il est écrit: «et au-dessous se trouvent les bras éternels»). Ainsi Jacob, qui faisait paître des brebis: une baguette de peuplier frais, etc.

Une lumière enveloppante ne connaît ni «haut» ni «bas»; elle entoure tout de la même manière, comme dans «au-dessous se trouvent les bras éternels», et peut donc aussi atteindre le bas. Jacob en est l'exemple: il faisait paître ses troupeaux à l'aide de baguettes de peuplier frais et d'autres bois.

(התכללות חגית עי זהר ויצא) שאדם אחר רועה צאן הוא רועה בגשמיות משא"כ יעקב שהיה יושב אהלים המשיך מבחי מקיפים להיות רועה צאן

(l'intégration de 'Hessed, Guevoura et Tiferet; voir le Zohar, Vayetsé). Un autre homme qui garde des brebis le fait de manière matérielle; Jacob, en revanche, qui «habitait sous des tentes», attira des niveaux de lumières enveloppantes afin de faire paître ses brebis.

Le Zohar voit dans ces baguettes une combinaison de 'Hessed, Guevoura et Tiferet. Un berger ordinaire s'occupe de ses brebis de manière purement matérielle; Jacob, lui, qui «habitait sous des tentes» — en lien avec les lumières enveloppantes —, attira ce niveau élevé jusque dans son activité de berger.

וזהו יושב אהל ומקנה כנ"ל⁴¹ (ועמ"ש מענין יובל בפי שלח ע"פ מקושש^{42,43} ועיין עוד מענין מקנה בפי ויצא ע"פ ושש שנים בצאן^{44,45} כוי וע"פ ואלה המשפטים^{46,47} כוי):^{48,49}

Telle est donc la signification de «habiter sous des tentes et [élever] du bétail», comme mentionné ci-dessus. (Voir aussi ce qui est expliqué au sujet de Yuval dans Parachat Chelah, à propos du verset «ramassant [du bois]»; voir également au sujet du «bétail» dans Parachat Vayetsé, à propos du verset «et six années pour ton troupeau», etc., ainsi qu'à propos du verset «Et voici les lois», etc.)

Telle est la signification de «habiter sous des tentes et [élever] du bétail». La parenthèse finale renvoie à d'autres discours: l'un sur Yuval (Parachat Chelah, à propos de l'homme qui «ramassait du bois») et d'autres sur le «bétail» (Vayetsé, «six années pour ton troupeau», et Michpatim, «Et voici les lois»).

DANS LA AVODA

Pour progresser dans la compréhension et se rapprocher de D.ieu, il faut être prêt à mettre de côté son moi actuel et même la compréhension de la divinité que l'on a déjà acquise, comme une graine doit pourrir avant de germer; ce bitoul, qui peut être pur ou empreint d'amour et de crainte, est le «chant» qui élève. Et, à l'exemple de Jacob, qui habitait sous des tentes tout en gardant des troupeaux, on peut faire descendre ce niveau élevé jusque dans le travail ordinaire et concret.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi un «quelque chose» doit-il d'abord devenir «rien» pour qu'un «quelque chose» supérieur puisse en surgir? Comment la graine illustre-t-elle cela?
2. Comment le fait d'abandonner une compréhension déjà acquise peut-il conduire à une compréhension supérieure? Qu'est-ce que cela suggère quant à l'étude de la 'Hassidout?
3. Qu'est-ce qui distingue un chant simple d'un chant double, triple ou quadruple, et que nous enseigne le père qui frappe son fils au sujet des attributs mêlés?
4. Pourquoi le soleil sert-il d'exemple de bitoul, et quelles sont les deux conceptions de son mouvement?
5. Comment la «tente», une lumière enveloppante, permet-elle d'atteindre jusqu'au «bétail», et comment Jacob en a-t-il donné l'exemple?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 יבל הוא הי' אבי יושב

La note identifie la transcription de ce maamar par le Mit-teler Rebbe, qui commence par «Vateiled Adah es Yaval»; elle permet de la comparer à la version imprimée dans Torah Ohr.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ח כרך א ע' תקנ"ג, בהתחלה "ותלד עדה את יבל". בתו"א לעמבערג ב, ב הנחה אחרת משנת תקס"ט. ראה במפתח המאמרים משנת הני"ל. באחד מהכת"י כותרת: על התונת בנו. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם ביאורים והגהות באוה"ת כרך ג תקפה, א (מלקו"ת לג"פ מה, א). וביאור שם תקפו, א. הגהות בדף תקפט, א. לכללות מאמר זה ראה ד"ה כל המאריך באחד — מאמרי אדה"י על מארז"ל ע' כב ואילך.

2 יבל הוא הי'

«Le nom de son frère était Yuval; il fut le père de tous ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau.»

בראשית ד:21א"כ

וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָּל־תַּפְשׁ כְּנֹר וְעֹגֶבֶת:

Le nom de son frère était Yubal; il fut le père de tous ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ד, כא.

3 «Ada enfanta Yaval; il fut le père de ceux qui habitent sous des tentes et [élèvent] du bétail.»

בראשית ד:20א"כ

וַתֵּלֶד עֲדָה אֶת־יָבֵל הוּא הָיָה אָבִי יוֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנָה:

Ada enfanta Yabal; il fut le père de ceux qui habitent sous des tentes et possèdent du bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 כל בעלי השיר יוצאין בשיר

La michna statue que les animaux portant un shir (collier à chaîne) peuvent en être munis lorsqu'ils sortent le Chabbat et être conduits par lui; la 'Hassidout lit shir au sens de «chant».

שבת נ"א ב:ח"י-10b:51b Shabbat

וְכָל בְּעָלֵי הַשִּׁיר יוֹצְאִין בְּשִׁיר וְנִמְשָׁכִין בְּשִׁיר. וּמִזֵּין עֲלֵיהֶן, וְטוֹבְלֵן בְּמִקְוָה. גְּמִי מֵאֵי "נִאֲקָה בְּחֻטִּים"? אָמַר רַבָּה בַּר בַּר חֲנָה: נִאֲקָתָא חִינְרִית בְּזֻמָּא דְּפִרְזָלָא. "וְלֹבְדִקִּים בְּפִרְוִמְבָּא" — אָמַר רַב הוֹנָא: חֲמִרָא לֹבָא כְּפָגִי דְּפִרְזָלָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת נא, ב. ראה לקמן לו, ד. צח, א. קיג, ב. ראה מאמרי אדה"א דרושי התונה כרך ב ע' תקיה.

5 להתהוות מיש ליש

Variante d'un manuscrit: le Buch porte «pour qu'une existence surgisse d'une existence» (לְהִתְהוּוֹת דְּכֵר יֵשׁ מִיֵּשׁ).

LA NOTE DE KEHOT

בכרך אדה"י — יבל אבי יושב: להתהוות דבר יש מיש. ראה ג"כ מאמרי אדה"י תקס"ז ע' נג ואילך. אוה"ת בראשית ט, ב ואילך. המשך וככה תרל"ז פמ"ב ואילך.

6 להיות נרקב בארץ

Variante textuelle: Or HaTorah porte «se décomposer d'abord» au lieu de «se décomposer dans la terre».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ג תקפה, א ובלקו"ת לג"פ מה, א: להתרקב מקודם. במאמרי אדה"י על מארז"ל ע' כג "שיתרקב תחלה וישאר כח התענוג שבגרעין בחי אין", וכתב שם עוד דוגמא מהוולד שנוצר מטפה, ומאפרוח. וראה תו"ח בראשית לד, א שמבאר ב' המשלים.

PARAGRAPHE 2

7 והשגה ראשונה

Variante d'un manuscrit: le manuscrit porte «à partir de la première compréhension» au lieu de «et de la première compréhension».

LA NOTE DE KEHOT

בכת"י הני"ל מהשגה ראשונה.

8 וזהו בחי עמוד שבין ג"ע התחתון לג"ע העליון

Le Zohar décrit une colonne aux trois couleurs, dressée dans le Gan Eden, par laquelle les âmes s'élèvent.

Zohar I, 219a, ריט, זח"א

Zohar II, 211a, ריט, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א ריט, א. זח"ב ריט, א. נתבאר באוה"ת ח"י שרה קלב, א. וראה לקמן ק, ב ובמ"מ לשם. בכמה מקומות מובא זה בשם ספר הבהיר. וראה לקמן פא, ג "ענין שנוכר בספרים". ראה לקו"ת בשלה ב, א. סה"מ תקס"ח ע' שפ. ביאוה"ז לאדה"א עא, א. ובעוד.

9 עמוד שבין ג"ע התחתון לג"ע העליון

Le Zohar décrit la colonne qui se dresse au milieu du Jardin et par laquelle les âmes s'élèvent à travers l'ouverture du firmament.

ספר הזהר, ויקהל כ"ד:ש"ח-ש"ט:24:308-316 Zohar, Vayakhel

10 בשעת הקרבת הקרבן היה צריך להיות ג"כ שיר

Le Talmud déduit de la Torah le chant des Léviim lors des offrandes et enseigne qu'on ne chante que sur la libation de vin.

Arakhin 11a, ערכין י"א

11 «Une offrande consumée par le feu à D.ieu, une odeur agréable» — le sacrifice comme élévation d'en bas vers le

haut.

ויקרא כ"ג:13

ומנחתו שני עשרנים סלת כלולה בשמן אשה לה ריח ניחח ונסכה יין רביעת ההין:

Son offrande végétale sera de deux dixièmes d'épha de fleur de farine mêlée d'huile, une offrande consumée par le feu, d'agréable odeur à D.ieu ; et sa libation sera d'un quart de hin de vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

12 שיר פשוט ושיר כפול

Le Tsemah Tsédek cite ce passage et ajoute : « On peut dire qu'un chant simple est comme le niveau de ye'hida, la volonté simple ; lorsque l'amour et la volonté se déploient par 'Hokhma et Bina, on l'appelle un chant double. »

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי ויקהל עי ביקפו מציין ע"ז: "וי"ל דשיר פשוט זהו כענין בחי יחידה רצון פשוט וכשהאהבה והרצון נמשך ע"י חו"ב נקי שיר כפול" עכ"ל. ראה מאמרי אדה"ז על מארז"ל עי כה.

13 וכנודע שבהעמוד יש ג' גוונים

Le Zohar parle de « la colonne aux trois couleurs » dans le Gan Eden.

Zohar I, 219a, ריט, זח"א

Zohar II, 211a, ריט, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א ריט, א. זח"ב ריט, א. ובענין הגוונים ראה באוה"ת בלק עי תתקא בשם מהרב הקדוש אברהם בן המגיד נ"ע. בסה"מ תקס"ח ח"א עי תקנו מבאר ד' גוונים שבעמוד ע"ש.

14 « Car celui que D.ieu aime, Il le réprimande, comme un père le fils qui lui est cher » — la sévérité qui contient l'amour.

Proverbs 3:12, משלי ג'

כי את־אשר יאהב Havayah יוכיח וכאב את־בן ירצה:

Car celui que D.ieu aime, Il le corrige, comme un père le fils en qui il prend plaisir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 בפ"י הזהר פי קרה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קעו, ב.

16 קרואי מועד

Les partisans de Korah sont décrits comme « appelés à l'assemblée ».

Numbers 16:2, במדבר ט"ז:2

וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאַנְשֵׁי מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמְּשִׁים וּמֵאֲתָנִים נְשִׂאֵי עֲדָה קְרָאִי מוֹעֵד אֲנִישֵׁיָם:

et ils se soulevèrent contre Moïse, avec certains des enfants d'Israël, deux cent cinquante hommes ; c'étaient des

princes de la communauté, des hommes choisis de l'assemblée, des hommes de renom ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 קרואי מועד

Le Zohar sur Parachat Korah développe l'expression « appelés à l'assemblée » ; l'Alter Rebbe renvoie à son explication de ce passage.

Zohar, Korach 1:5-4:15, קרח א'ה-ד':ט"ו

18 שו"ה אחר — וכשהביטול . . ועד"ז יש ג"כ שיר מרובע

Le Tsemah Tsédek cite ce passage — de « une autre » à « un chant quadruple » — dans Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ז תתתג, א.

19 תכלת וארגמן ותולעת שני ושש

Les matériaux du Tabernacle : laine bleue, laine pourpre, écarlate et lin — compris comme quatre qualités intégrées.

Exodus 25:4, שמות כ"ה:4

ותכלת וארגמן ותולעת שני ושש ועדים:

du bleu, de la pourpre, de l'écarlate, du fin lin et du poil de chèvre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 שו"ה התכללות — האהבה מוסתרת כו'

Ajout d'un manuscrit : après le passage sur l'intégration des attributs et l'amour caché, ce manuscrit ajoute : « et l'on peut dire que c'est le niveau de l'annulation, etc. »

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ מכתבים סלונים סג, א באוה"ת בראשית כרך ג תקפה, ב (מלקו"ת לגי"פ מה, א) נוסף: וי"ל שהוא בחי הביטול כו'.

21 כי כארבע רוחות

Dans la glose de Rabbi Asher, les mots « [Et c'est aussi le sens de] » sont ajoutés avant « Car comme les quatre vents ».

LA NOTE DE KEHOT

בהגהת הרה"ח ר' אשר נוסף: [וזהו ג"כ ענין].

22 כי כארבע רוחות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זכר"י, ב, י.

23 כי כארבע רוחות השמים פרשתי אתכם

« Car comme les quatre vents des cieux, Je vous ai dispersés » — l'intégration des quatre directions.

Zechariah 2:10, זכריה ב':10

הוֹי הוֹי וְנָסוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן נְאֻמֵּיהּ כִּי כָאֲרֵבַע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם פִּרְשֵׁתִי אֶתְכֶם נְאֻמֵּיהּ

Holà, holà ! Fuyez donc du pays du nord, dit D.ieu, car Je vous ai dispersés comme les quatre vents du ciel, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

שמש בגבעון דום

Yehochoua ordonne au soleil de s'arrêter à Givon; l'Alter Rebbe renvoie à son explication de cet épisode.

יהושע י"ב:12 Joshua 10:12

אָז יִדְבַּר יְהוֹשֻׁעַ לְה' בַּיּוֹם תַּת ה' אֶת־הָאֲמָרִי לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁמֶשׁ בִּגְבַּעוֹן דּוּם וַיֵּרָח בְּעֶמֶק אַיָּלוֹן:

Alors Josué parla à D.ieu, le jour où D.ieu livra les Amorreens devant les enfants d'Israël ; et il dit aux yeux d'Israël : « Soleil, arrête-toi sur Gabaon ; et toi, lune, dans la vallée d'Ajalon. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

בדרוש דחרבות צורים

La note situe le discours sur «Des couteaux de silex», où est expliqué «Soleil, arrête-toi à Givon», dans la section du Siddour consacrée à la circoncision.

LA NOTE DE KEHOT

בסידור שער המילה ובאזה"ת דרושים לחג השבועות ד"ה תורת ה' תמימה ע"ק.

26

חרבות צורים

«Fais-toi des couteaux de silex» — le verset sur lequel se fonde le discours auquel il est fait référence ici.

יהושע ה:2 Joshua 5:2

בַּעַת הַהִיא אָמַר ה' אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לְךָ חֲרָבוֹת צֹרִים וְשׁוּב מִלֵּךְ אֶת־כְּנָנִי יִשְׂרָאֵל שְׁנִית:

En ce temps-là, D.ieu dit à Josué : « Fais-toi des couteaux de silex et circoncis de nouveau les enfants d'Israël, une seconde fois. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

זרח השמש

«Le soleil se lève et le soleil se couche» — l'est et l'ouest.

קהלת א:5 Ecclesiastes 1:5

וַיֵּרָח הַשָּׁמֶשׁ וּבָא הַשָּׁמֶשׁ וְאֶל־מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זֹרֶחַ הוּא שָׁם:

Le soleil se lève et le soleil se couche, et il se hâte vers le lieu où il se lève.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת א, ה.

28

זרח השמש

Au début de Vayetsé, le Zohar développe ces versets de Kohélet en décrivant le parcours du soleil à travers les directions, la droite et la gauche.

Zohar, Vayetzei 1:1-7 ויצא א':א-א' ספר זוהר,

Et Jacob sortit de Beer-Sheva et se dirigea vers Haran. Rabbi Hiya établit un parallèle entre cette affirmation et le verset : « Le soleil se lève et le soleil se couche, et il se hâte vers le lieu où il se lève » (Ecclésiaste 1:5). « Le lever du soleil, dit-il, correspond à Jacob lorsqu'il se trouvait à Beer-Sheva ; et "le coucher du soleil", à Jacob en route vers Haran, quand, comme nous le lisons, "il passa là la nuit, car le soleil s'était couché" ; et de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29

הולך אל דרום וסובב אל צפון

«Va vers le sud et tourne vers le nord» — le parcours du soleil dans les quatre directions.

קהלת א:6 Ecclesiastes 1:6

הוֹלֵךְ אֶל־דְּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן סוֹבֵב הוֹלֵךְ הָרוּחַ וְעַל־כִּיבְתֵּיו שֶׁב הָרוּחַ:

Le vent souffle vers le sud et tourne vers le nord ; il tourne sans cesse, et le vent revient à ses circuits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

30

יוכל אבי כל תופש כנור

Yuval, père de ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau — ici, le chant qui porte l'âme vers le haut.

בראשית ד:21 Genesis 4:21

וְשֵׁם אָחִיו יוֹכָל הוּא הָיָה אָבִי כָּל־תֹּפֶשׂ כְּנֹר וְעוּגָב:

Le nom de son frère était Yubal ; il fut le père de tous ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

יוצאין בשיר

«Ils sortent avec le shir» — l'élévation par le chant.

שבת נ"א ב:ח-י"ב Shabbat 51b:8-10

וְכָל בְּעָלֵי הַשִּׁיר יוֹצְאִין בְּשִׁיר וְנִמְשָׁכִין בְּשִׁיר. וּמִיּוֹזַן עָלֵיהֶן, וְסוֹבְלִין בְּמִקְוֵי. גָּמִי מֵאִי "נִאֲקָה בְּחֻטִּים"? אָמַר רַבָּה בַּר בַּר חֲנָה: נִאֲקָתָא חִינְרֵיתִי בְּזִמְמָא דְּפִרְזָלָא. "וְלֹבְדָּקִים בְּפִרְזָלָא" — אָמַר רַב הוּנָא: חֲמָרָא לִיבָא בְּפִגִּי דְּפִרְזָלָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 5

32

יושב אהל

«Jacob était un homme intègre, habitant sous des tentes.»

בראשית כ"ה:27 Genesis 25:27

וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֶשָׂו אִישׁ יָדָע צִיד אִישׁ שָׂדֶה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהֶלִים:

Les garçons grandirent ; Ésaü devint un habile chasseur, un homme des champs, tandis que Jacob était un homme paisible, qui demeurait sous des tentes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה

Yaval, père de ceux qui habitent sous des tentes et élèvent du bétail — compris comme la lumière enveloppante attirée vers le bas.

בראשית ד:20 Genesis 4:20

וַתֵּלֶד עֵדָה אֶת־יִבְל הוּא הָיָה אָבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנָה:

Ada enfanta Yabal ; il fut le père de ceux qui habitent sous des tentes et possèdent du bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Et alors que les enfants d'Israël étaient dans le désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du Chabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 בפ' ויצא ע"פ ושש שנים בצאנך

Les six années durant lesquelles Jacob travailla pour le troupeau de Lavan correspondent aux six ordres de la Michna ; le «troupeau» (tsou) est ce qui «sort» (yotsé) du plaisir suprême au-delà de l'enchaînement des mondes, et Jacob attira des «troupeaux nombreux» depuis un niveau très élevé.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן כג, ג ואילך.

45 ושש שנים בצאנך

Jacob dit à Lavan : « et six années pour ton troupeau ».

Genesis 31:41 מ"א:מ"א

וְהִלְיָ עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ אֲרֻבַּע־עָשָׂר שָׁנָה בְּשְׁתֵּי בָנוֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנְךָ וַתַּחֲלֶף אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי עֲשָׂרַת מָנִים:

Voilà vingt ans que je suis dans ta maison : je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles et six ans pour ton troupeau ; et tu as changé dix fois mon salaire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 ע"פ ואלה המשפטים

L'explication sur «Et voici les lois» s'ouvre sur «la semence de l'homme et la semence de la bête»; elle lit «bête» (behema) comme les âmes de Béria et «homme» (adam) comme les âmes d'Atsilout, développant ainsi le sens du «bétail» évoqué ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן עו, ב.

47 ואלה המשפטים

«Et voici les lois», le verset d'un autre discours auquel il est fait référence ici.

Exodus 21:1 א"א:א

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמַע לִפְנֵיהֶם:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ע' בזהר ויצא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קסא, ב.

49 La note de Kehot renvoie à Exodus 21:1-24:18 pour ces mots.

Exodus 21:1-24:18 א"א-כ"ד:י"ח



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereishis/8/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak